

Tsippi Fleischer

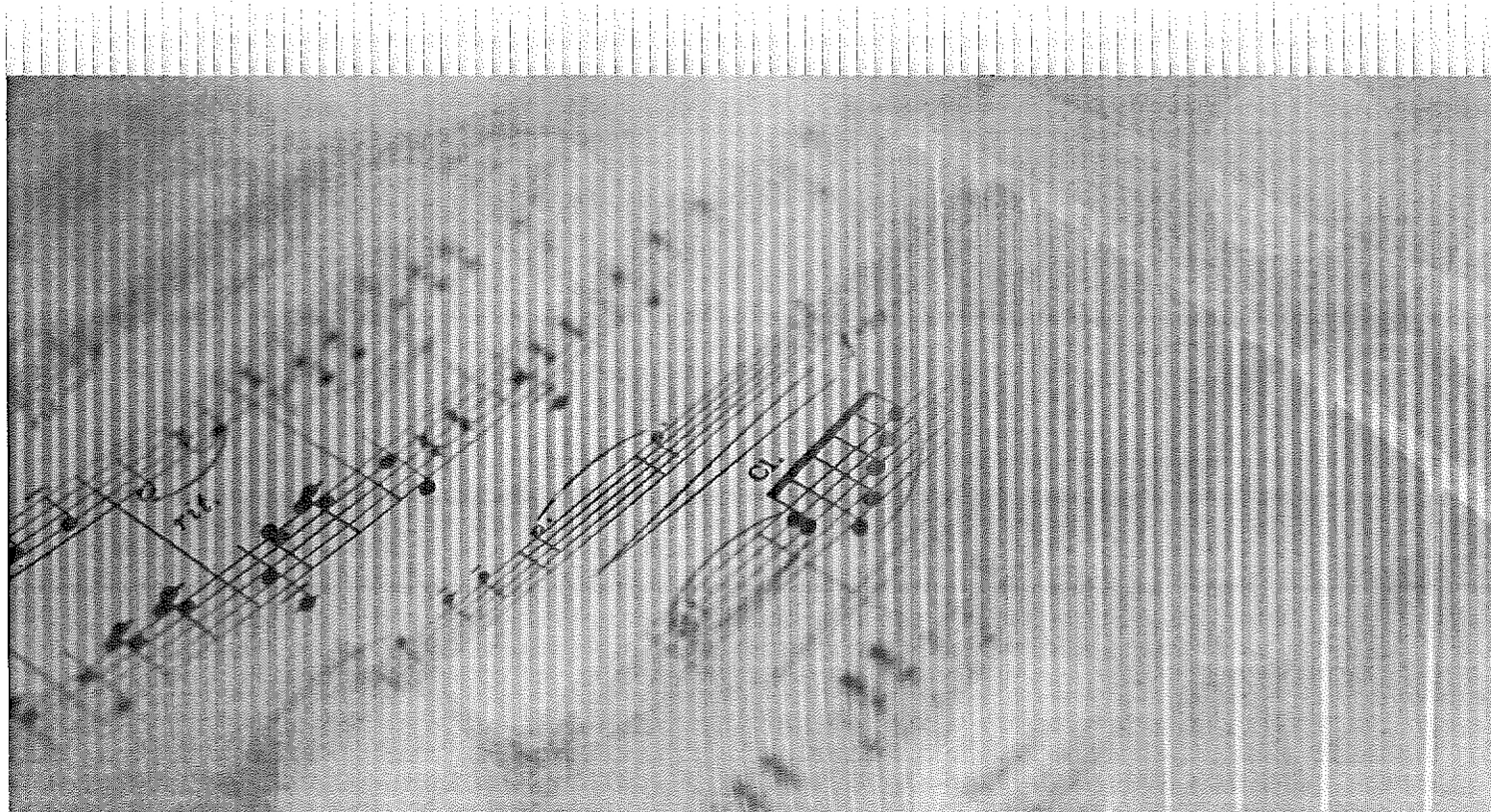
Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song no. 4 from the song cycle "Girl-Butterfly-Girl"

For mixed choir a cappella (1977/1992)

Text: Unsi al-Hajj (Sung in Arabic)

Duration: 3 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

שיר מס' 4 מתוך מחזור השירים "נערה-פרפר-נערה"

גרסה למקהלה מעורבת ופסנתר (1977/1992)

טקסט: אונסי אל-חאג' (מושר בערבית)

תזמון: 3 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <https://www.tsippifleischer.com>.

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדריאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורת אירופאיות מהרנסנס ועד לאוונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <https://www.tsippifleischer.com>

מילים והסבר בכתב ידה של המלחינה - ראה בסוף הפרטיטורה

Handwritten text and explanation by the composer - see end of score

©1992 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-V

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Song no. 4 from the song cycle "Girl-Butterfly-Girl"
 For mixed choir a cappella (1977/1992)
 Text: Unsi al-Hajj (Sung in Arabic)

שיר מס' 4 מתוך "נערה-פרפר-נערה"
 גרסה למקהלה מעורבת ופסנתר (1977/1992)
 טקסט: אונסי אל-חאג' (מושר בערבית)

ציפי פליישר
 Tsippi Fleischer

d. = 78

①

mp
 HA-LI-MAT FÄ -TÄ - - - - - TUN - - - - - ÄN-NÄ HA - FÄ -
 cresc. (sempre)

8
 HA-LI-MAT FÄ -TÄ - - - - - TUN - - - - - ÄN-NÄ HA - FÄ -

הקול
 (הגורד)
 (פסנתר)

HA-LI-MAT FÄ -TÄ - - - - - TUN - - - - - ÄN-NÄ HA - FÄ -

②

WA KA - - - MÄT FÄ - LÄM TA -'UD
 -RÄ - - - - - ŠÄ - -TUN WA -KA - - - MÄT FÄ - LÄM TA -'UD
 8 -RÄ - - - - - ŠÄ - -TUN WA -KA - - - MÄT FÄ - LÄM TA -'UD

הקול
 (הגורד)
 (פסנתר)

-RÄ - - - - - ŠÄ - -TUN WA -KA - - - MÄT FÄ - LÄM TA -'UD

לשון קודש (שירי חז"ל) (Lashon Kodesh (Seder Hachaz"l))

⑭

0 TA-RI-FU 'I-DHÄ KÄ-NÄT FÄ-TÄ TÄN HA-LI-
 1c TA-RI-FU 'I-DHÄ KÄ-NÄT FÄ-TÄ TÄN HA-LI-
 8 TA-RI-FU 'I-DHÄ KÄ-NÄT FÄ-TÄ TÄN HA-LI-

⑭

1b TA-RI-FU 'I-DHÄ KÄ-NÄT FÄ-TÄ TÄN HA-LI-



⑮ mf

0 -MÄT 'ÄN-NÄ-HA FÄ-RÄ - - - ŠÄ-TUN 'ÄW-
 1c -MÄT 'ÄN-NÄ-HA FÄ-RÄ - - - ŠÄ-TUN 'ÄW-
 8 -MÄT 'ÄN-NÄ-HA FÄ-RÄ - - - ŠÄ-TUN 'ÄW-

⑮

1b MÄT 'ÄN-NÄ-HA FÄ-RÄ - - - ŠÄ-TUN 'ÄW-



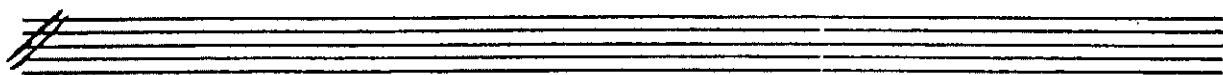
"תורה לפניך יהוה" (אנשה דבא עמיא עמיא)

22

FÄ - RÄ-SÄ-TUN TAH-LÄ-MU ÄN-NÄ-HA

FÄ - RÄ-SÄ-TUN TAH-LÄ-MU ÄN-NÄ-HA

FÄ - RÄ-SÄ-TUN TAH-LÄ-MU ÄN-NÄ-HA



27

FÄ - TÄ --- TUN

FÄ - TÄ --- TUN

FÄ - TÄ --- TUN (4)



"למה פתחו לנו" (אינסטרומנטלית) (מלחמה)

37

(N) LÄ LÄ LÄ - - - LÄ - - - LÄ LÄ - - - (LÄ) - -

(N) LÄ LÄ LÄ - - - LÄ - - - LÄ LÄ - - - (LÄ) - -

(N) LÄ LÄ LÄ - - - LÄ - - - LÄ LÄ - - - (LÄ) - -

הנה
הנה
(הנה)

39

LÄ - - -

LÄ - - -

LÄ - - -

BA-DÄ MI

BA-DÄ MI

BA-DÄ MI

"שנה פורר שנה" (אוסה לדינה | מקרה מפורר)

47

YÄ ÄW-LÄ - - - DI
 YÄ ÄW-LÄ - - - DI
 YÄ ÄW-LÄ - - - DI
 YÄ ÄW-LÄ - - - DI
 Ä - TIN MIN - NÄS-SI - NIN
 Ä - TIN MIN - NÄS-SI - NIN
 Ä - TIN MIN - NÄS-SI - NIN
 Ä - TIN MIN - NÄS-SI - NIN

הקל
הבול
(הסג)

53

WÄL-HA - WÄ - - - u
 FIL - - LÄY - LI
 FÄ-TÄ -
 WÄL-HA - WÄ - - - u
 FIL - - LÄY - LI
 FÄ-TÄ -
 WÄL-HA - WÄ - - - u
 FIL - - LÄY - LI
 FÄ-TÄ -
 WÄL-HA - WÄ - - - u
 FIL - - LÄY - LI
 FÄ-TÄ -

p mp
 p mp
 p mp
 p mp
 p mp
 p mp

"נוה פוער נאה" (גיוסה זיבט און קומט און ארבעט)

59

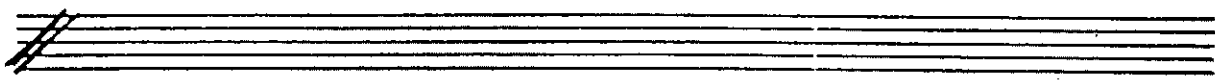
-TUN WA-SA-BIY-YUN — YAR-KU-DÄ — — — NI KÄ-FÄ-RÄ-

-TUN WA-SA-BIY-YUN — YAR-KU-DÄ — — — NI

8 -TUN WA-SA-BIY-YUN — YAR-KU-DÄ — — — NI KÄ-FÄ-RÄ-

הנה נוה פוער נאה (נוה)

-TUN WA-SA-BIY-YUN — YAR-KU-DÄ — — — NI KÄ-FÄ-RÄ-



65 *cresc.*

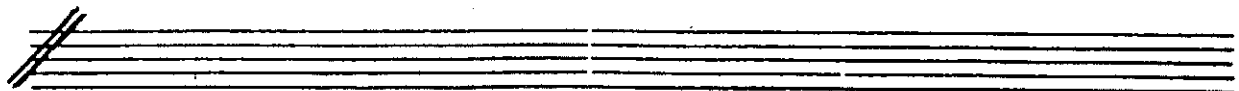
-- ŠÄ-TIN TAH-LA-MU — — — *ÄN-NÄ-HA FÄ-TÄ--TUN

cresc.

8 -- ŠÄ-TIN TAH-LA-MU — — — *ÄN-NÄ-HA FÄ-TÄ--TUN

הנה נוה פוער נאה (נוה)

-- ŠÄ-TIN TAH-LA-MU — — — *ÄN-NÄ-HA FÄ-TÄ--TUN



"מי שברך (מי) * (אויב איר זענט און איר זענט)"

70

WA-SA BIY-YUN YAH-LÄ-MÄ - - NI 'ÄN NÄ-HU-MÄ FÄ -

WA-SA BIY-YUN YAH-LÄ-MÄ - - NI 'ÄN NÄ-HU-MÄ FÄ -

WA-SA-BIY-YUN YAH-LÄ-MÄ - NI 'ÄN - NÄ-HU-MÄ FÄ -

75

f *f* *decresc.* *mp*

-RÄ-ŠÄ-TUN 'Ä - - - - -

-RÄ-ŠÄ-TUN 'Ä - - - - -

-RÄ-ŠÄ-TUN 'Ä - - - - -

"למה פתחתי עיני מן המצרים" (אמור פתחתי עיני מן המצרים)

84

p TÄ-MÄZ-ZA-KAT FIL-CHA-RI-JI *b*

p TÄ-MÄZ-ZA-KAT FIL-CHA-RI-JI *b*

p TÄ-MÄZ-ZA-KAT FIL-CHA-RI-JI *b*

למה פתחתי עיני מן המצרים

85

YÄ 'ÄW-LÄ DI FÄ-RÄ-ŠÄ *b*

FÄ-RÄ-ŠÄ *b*

YÄ 'ÄW-LÄ DI FÄ-RÄ-ŠÄ *b*

למה פתחתי עיני מן המצרים

"נודע לפני נותן" (גיוסה גרמה אלקה מלחמה)

90

meno mosso *p*

FÄ RÄ - - - - ŠÄ YÄ 'ÄV LÄ - - -

meno mosso *p*

FÄ RÄ - - - - ŠÄ YÄ 'ÄV LÄ - - -

meno mosso *p*

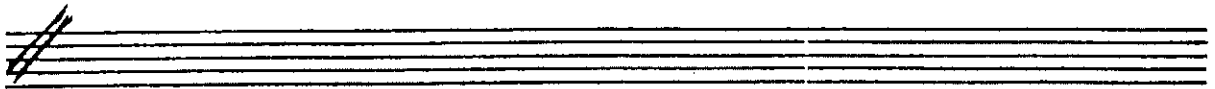
FÄ RÄ - - - - ŠÄ YÄ 'ÄV LÄ - - -

meno mosso *p*

FÄ RÄ - - - - ŠÄ YÄ 'ÄV LÄ - - -

meno mosso *p*

FÄ RÄ - - - - ŠÄ YÄ 'ÄV LÄ - - -



95

meno mosso

DI FÄ RÄ - - - - ŠÄ FÄ

meno mosso

DI FÄ RÄ - - - - ŠÄ FÄ

meno mosso

DI FÄ RÄ - - - - ŠÄ FÄ

meno mosso

DI FÄ RÄ - - - - ŠÄ FÄ

meno mosso

DI FÄ RÄ - - - - ŠÄ FÄ



"נודה פופר נודה" (גיונה דמא למקרה אדווא)

Handwritten musical score for five staves. The first staff is marked with a circled '100' and 'pp'. The lyrics are: -RÄ-ŠÄ, FÄ-RÄ ŠÄ, FÄ-RÄ ŠÄ, FÄ-RÄ ŠÄ. The second staff is marked with 'pp' and has the same lyrics. The third staff is marked with 'pp' and has the same lyrics. The fourth staff is marked with 'pp' and has the same lyrics. The fifth staff is marked with 'pp' and has the same lyrics. There is a double bar line at the end of the system.

Handwritten musical score for five staves. The first staff is marked with a circled '106'. The lyrics are: -TUN, -TUN, -TUN, -TUN. The second staff has the same lyrics. The third staff has the same lyrics. The fourth staff has the same lyrics. The fifth staff has the same lyrics.

"נודה פופר נודה" הוא שיר אחרון מתוך מתבור בן 4 שירים. אולי זה לא נודה, והוא חותם השתלשלת צרעטית המגידה לשיאה בסיומו של השיר השלישי המוזר. המלצר הצפוני אונסי אן-חאג', אשר שירתו שלפני סוויאל'צס, משתמש בסמלים רעיוניים והתבניות תחביריות מופרניות. ציפו פליישר הקדיפה להחין את השיר הזה וקו צמרה בוצע אלא זיוו. כלי (אקופלה), וצאת כפי אנכס את ההבדה הפולוטית-צרעטית אוילות זה אופי מוזון, נש כטסה. צוחס-הצלו (pitch) עושה שימוש במקאס הערבי באסר עם מספר טרנספוזיצות ושינוי אינסונציה.

העזות לסומני הינליתיון
 הפנסוי מקרבות (הנחיות והגיה)

? סתימת איתרי הקול (במזכה קרבותי)
 כמו א במזכה לךחות (Knacklaut, glottal stop)

כא ע במבטא עברי של קצות המצויה (לדעויה)

A א קרמי (פיתח נוסה לסגול, בין פתח ו-a במזכה היאנלית bad)

CH כמו כ במזכה נבון

H כמו ח במבטא עברי של קצות המצויה

S ס נחזי (עם תצורת אשון אמורה)

S̄ כמו ש במזכה יפּעש

Z כמו ז בקברות

R רי"ש קצת-לשוני (כמו רי"ש במבטא יקוני של הרבא, כמו ז ברזוסות, בפולניית אן בספודיות)

□ לסומן תנועה ארוכה (נשפית גלפוי המאוסיקה)

J כמו j במזכה Jack

